



Lebenslauf

Name	Durongphan
Vorname	Chalit
Geburtsdatum	01.11.1969
Geburtsort	Bangkok/Thailand
Familienstand	Verheiratet
Staatsange.	Thailand
1986 / 1990	Studium der Germanistik und Anglistik Chulalongkorn Universität, Bangkok, unter anderem bei Dr. Ampha Otrakul und Dr. Rüdiger Krechel, Abschluß B.A. (Bachelor of Arts) mit der Gesamtnote 3.11 (entspricht Gut)
07.1990 / 06.1991	Unterricht von amerikanischen Entwicklungshelfern des U.S. Peace Corps in thailändischer Sprache und Kultur
10.1991 / 11.1993	Studium an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg mit einem zweijährigen Stipendium aus Landesmitteln, Studienfach: Germanistik, Schwerpunkt: Literaturvermittlung
01.03 / 23.04.1993	Praktikum an der Universitätsbibliothek Bamberg
11.1993	Abschluß der Diplom-Vorprüfung für das Studium der Germanistik mit der Gesamtnote gut (1,75)
11.1993	Abbruch des Studiums
01.1994	Tätigkeit als Übersetzer und Moderator für das deutsche Programm von Radio Thailand
seit 1996	Freier Übersetzer deutschsprachiger Literatur
Seit 1997	Tätigkeit als externer Thai-Deutsch-Dolmetscher für die deutsche Botschaft in Bangkok und die Deutsch-Thailändische Handelskammer
seit WS 1998/99	Wiederaufnahme des Studiums der Diplom-Germanistik an der Otto-Friedrich Universität Bamberg, Schwerpunkt: Literaturvermittlung
November 2000	Mitwirkung in der Redaktion der Publikationsreihe <i>Fußnoten zur Literatur</i> . Heft 48: <i>Romantische Liebe und romantischer Tod. Über den Bamberger Aufenthalt von Caroline Schlegel, Auguste Bhmer, August Wilhelm Schlegel und Friedrich Wilhelm Schelling im Jahre 1800</i> . Hrsg. Prof. Dr. Wulf Segebrecht. Bamberg: Universität 2000.
WS 2000/2001	Diplomarbeit zum Thema:

	<p>„Eine Geschichte ist immer auch eine Geschichte über eine Geschichte“: <i>Poetik und Praxis des Erzählens beim frühen Peter Bichsel, dargestellt an Die Jahreszeiten und zwei Kurzprosa-Stücken Vom Meer und Jodok läßt grüßen</i> Bewertung: „sehr gut“ (1,3)</p>
September 2001	Abschluß der Diplom-Prüfung für das Studium der Germanistik mit der Gesamtnote gut (1,1)
November 2001	Ausgezeichnet mit dem DAAD-Preis für hervorragende Leistungen ausländischer Studierender an der Universität Bamberg
Seit November 2001	Promotionsvorhaben im Fach Neuere Deutsche Literaturwissenschaft bei Prof. Dr. Wulf Segebrecht an der Universität Bamberg. Arbeitsthema: „Ist Literatur nicht immer Literatur über Literatur?“: Poetik und Praxis des Erzählens im Erzählwerk Peter Bichsels
2002 - 2004	Kolumne über deutschsprachige Literatur für die wöchentliche Literaturbeilage der thailändischen Tageszeitung Krungthep Turakij (www.bangkokbiznews.com)
März 2002	Ausgezeichnet mit dem Preis für die beste belletristische Übersetzung im Bereich der Jugendliteratur im Alter von 12-18 Jahren für die thailändische Übersetzung von Gudrun Mebs: „Sonntagskind“ vom thailändischen Bildungsministerium anlässlich der nationalen Buchmessewoche in Bangkok 2002
März 2003	Ausgezeichnet mit zwei Anerkennungspreisen für die belletristische Übersetzung im Bereich der Jugendliteratur die thailändische Übersetzung von Achim Brögers „Oma und ich“ bzw. für die thailändische Übersetzung von Max von der Grüns „Vorstadtkrokodile“ vom thailändischen Bildungsministerium anlässlich der nationalen Buchmessewoche in Bangkok 2003
Mai 2004	Staatliche Übersetzerprüfung für die thailändische Sprache, mit Auszeichnung bestanden
Juli 2004	Abschluß der Promotion mit der Note summa cum laude (= mit Auszeichnung)
Oktober 2004	Praktikum bei Literatur-Online-Magazin <i>Litrix.de</i> , Goethe-Institut München
November 2004	Praktikum beim <i>Horlemann-Verlag</i> , Betreuung einer Anthologie zeitgenössischer Autorinnen und Autoren aus Thailand
November 2004	Ausgezeichnet mit dem Görres Wissenschaftspreis für hervorragende wissenschaftliche Leistungen der Dissertation
Seit Oktober 2005	Lektor für die thailändische Sprache, Universität Passau

Bisherige Veröffentlichungen in Thailand:

- 1) Michael Ende: „Die Zauberschule und andere Geschichten“ (โรงเรียนคาถาวิเศษ) (ISBN 974-8411-56-7)
- 2) Sylvia Schneider & Birgit Rieger: „Woher die kleinen Kinder kommen?“ (เด็กๆ เกิดมาจากไหน) (ISBN 974-8316-16-5)
- 3) Peter Bichsel: „Kindergeschichten“ (โต๊ะก็คือโต๊ะ) (ISBN 974-7520-42-7)
- 4) Michael Ende: „Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer“ (จิม กระดุม กับ ลูคัส คนขับหัวรถจักร) (ISBN 974-7597-19-5)
- 5) Gudrun Mebs: „Sonntagskind“ (เด็กวันอาทิตย์) (ISBN 974-7833-85-9)
- 6) Max von der Grün: „Vorstadtkrokodile“ (แก๊งจระเข้) (ISBN 974-7834-22-7)
- 7) P. Bichsel: „Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann kennenlernen“ (มีสซิสบลูมอยากรู้จักคนส่งนม) (ISBN 974-7521-15-6)
- 8) Achim Bröger: „Oma und ich“ (วันที่ย่าไม่ได้ยืนอยู่ตรงหน้าต่าง) (ISBN 974-7834-54-5)
- 9) Peter Härtling: „Oma“ (ย่า) (ISBN 974-7597-63-2)
- 10) Michael Ende: „Jim Knopf und Die Wilde 13“ (จิม กระดุม กับ 13 ป่าเถื่อน) (ISBN 974-7597-65-9)
- 11) Friedrich Dürrenmatt: Die Physiker (นักฟิสิกส์) (ISBN 974-7799-44-8)
- 12) Peter Bichsel: Auswahl von Kolumnen (aus „Geschichten zur falschen Zeit“, „Irgendwo anderswo“ und „Im Gegenteil“) (เรื่องเล่าผิดเวลา) (ISBN 974-9639-84-7)
- 13) Patrick Süskind: „Die Taube“ (พิราบ) (ISBN 974-7799-84-7)
- 14) P. Wächter: „Rosi in der Geisterbahn“ (โรซี่ผลญฝูงสัตว์ประหลาด) (ISBN 974-247-104-5)
- 15) Erich Kästner: „Emil und die Detektive“ (เอมิล ยอดนักสืบ) (ISBN 978-974-9804-83-4)
- 16) Peter Stamm: „In fremden Gärten“ (ในสวนแปลกหน้า) (ISBN 978-974-04-9067-8)
- 17) Patrick Süskind: „Die Geschichte von Herrn Sommer“ (เรื่องเล่าของมิสเตอร์ซอมเมอร์) (ISBN 978-616-9007-609)
- 18) Uwe Timm: „Die Entdeckung der Currywurst“ (สุทไ้สรอก) (ISBN 9786167751313)

Bisherige Veröffentlichungen in Deutschland:

- 1) Romantische Liebe und romantischer Tod. Über den Bamberger Aufenthalt von Caroline Schlegel, Auguste Böhmer, August Wilhelm Schlegel und Friedrich Wilhelm Schelling im Jahre 1800. Universität Bamberg Lehrst. f. Neuere deutsche Literaturwissensch. (2000)
- 2) Besprechung von Wulf Kirstens erdlebenbilder für das Literaturportal litrix.de (<http://www.litrix.de/buecher/belletristik/jahr/2004/erdlebenbilder/deindex.htm>)
- 3) „Poetik und Praxis des Erzählens bei Peter Bichsel“. Würzburg: Königshausen & Neumann 2005.
- 4) PONS Schriften auf einen Blick. Thailändisch. Klett Verlag (2005).

Herausgeberschaft

- 1) Ein Staubkorn auf der Erde. Thailand erzählt. Horlemann Verlag (2006).
- 2) Jana Scheerer: Mein Vater, sein Schwein und ich. (พ่อ หมูของเขา และฉัน) Ins Thailändische übersetzt von Athikhom Saengchai. Circle Publishing, Bangkok, Thailand (2006).
- 3) Ingrid Noll: Der Hahn ist tot. (พ่อไก่ในกำมือ) Ins Thailändische übersetzt von Warangkana

Siriwanont. Circle Publishing, Bangkok, Thailand (2006).

4) Zoe Jenny: Das Blütenstaubzimmer. (ห้องเกสร) Ins Thailändische übersetzt von Korakoch Attaviryanupap. Circle Publishing, Bangkok, Thailand (2007).

5) Anthologie deutschsprachiger Erzählungen. Ins Thailändische übersetzt von Ampha Otrakul (u.a.). Circle Publishing, Bangkok (2008)

6) Daniel Kehlmann: Die Vermessung der Welt. (คนวัดโลก) Ins Thailändische übersetzt von Janejira Seriyothin. Circle Publishing, Bangkok, Thailand.

7) Jakob Hein: Herr Jensen steigt aus. (ชายหนุ่มผู้ถอนตัวจากโลก) Ins Thailändische übersetzt von Athikhom Saengchai. Circle Publishing, Bangkok, Thailand